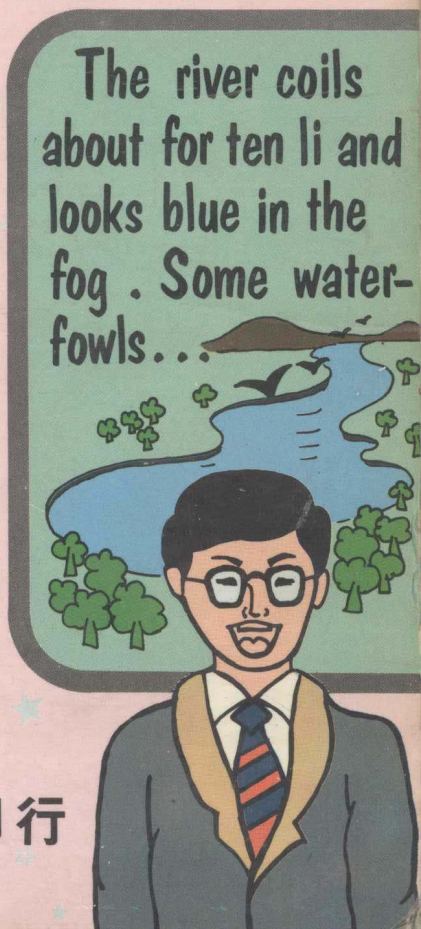
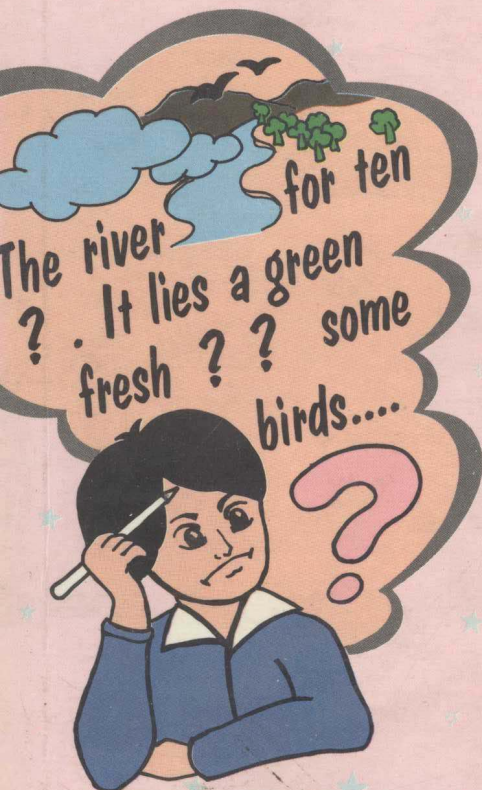


A Guide to English Composition

英文寫作啟示

孫滌靈編著

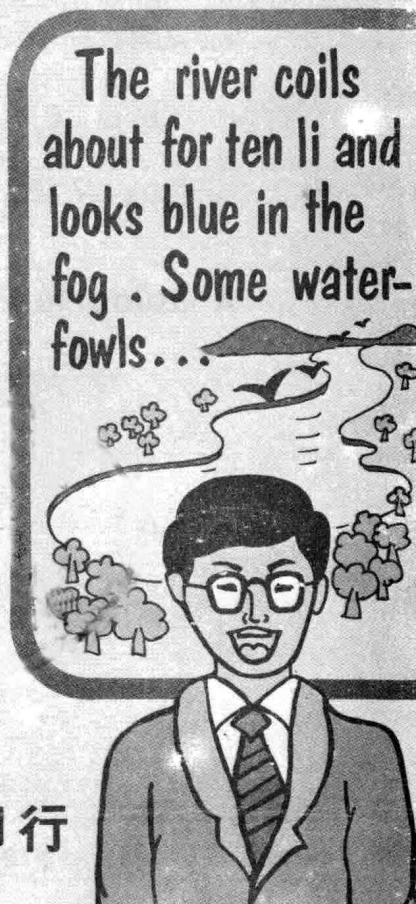
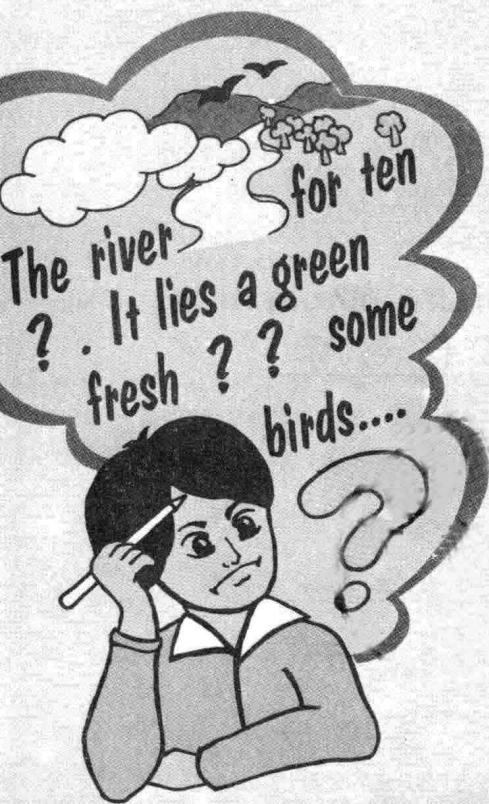


新聯書社印行

A Guide to English

英文寫作啟示

孫滌靈編著



新聯書社印行

內 容 簡 介

坊間出版的“英文模範作文”不下十餘種。就其內容而言，大多是指導初學者日常生活的簡單描述。即使偶有對自然景色的描寫，也往往三言兩語的帶過，其重點在於寫“事”，並非寫“景”。但編者認為學習寫景極為重要，不能忽視。這猶如紅花需要綠葉相扶，才能使紅花顯得更為美麗。一篇好的作品，若能配合故事情節的需要把典型環境中的特定景色描繪得栩栩如生，躍然紙上，它必將大大有助於故事情節的深入，緊扣讀者的心弦。

我們編寫此書的目的就在於此。因此，本書內容與一般作文不同，它集中於描寫自然景色，不涉及故事和別的情節。它是作文的片段，專供初學者描寫景色時參考之用。如同別的作文參考書籍一樣，相信本書對初學者有一定的幫助。

本書每篇均有中英文對照並附有註釋。

A Guide to English Composition

英 文 寫 作 啓 示

英 語 輔 導 叢 書

定價 港幣 八元五角

編 著：孫 滌 靈
出 版：新 聯 書 社
香港太古城衛星閣12樓G座 電話：5-673762
發 行：藝 美 圖 書 公 司
灣仔摩利臣山道1-3號2樓 電話：5-745650
天 天 圖 書 公 司
香港筲箕灣道290號3樓B座 電話：5-699486
承 印：文 英 印 刷 廠
九龍新蒲崗八達街7-9號地下 電話：3-217983

序

我從事英語教學工作凡廿餘年，深知初學英語寫作之困難。究其產生此種困難之原因當然是多方面的。但其中一點不容我們忽視，即現今學生功課繁重，考試壓力甚大，根本無暇閱讀課外書籍，造成寫作時思路不廣，詞匯貧乏，提起筆來猶如泰山壓頂無從下手。筆者有鑒於此，爲了幫助學生解決上述存在之客觀困難，特編寫了專門着重景物描寫的短文一百例，希望學生能利用較少之課餘時間接觸到較廣泛之題材，且同一題材又具有多種描寫之方法，以收到觸類旁通，舉一反三之成效。

本書不但對初學英文寫作有所幫助，即對中文寫作也不無參考價值。但由於筆者學識淺薄，經驗有限，文中倘有錯誤處，亦屬難免，謹請有識之士批評指正。

本書出版多蒙袁柏芝先生支持與鼓勵，特此誌謝。

孫滌靈

於香港中環

CONTENTS

目 次

1. Spring (1) 春天 (1)	1
2. Spring (2) 春天 (2)	2
3. Early Spring 早春	4
4. A Wood in Early Spring 早春的森林	5
5. A Garden in Early Spring 花園早春	6
6. Sunshine on a Spring Morning 春天早晨的陽光	8
7. Spring in the Country 鄉村春色	10
8. Spring in the City 城市春色	12
9. A Countryside in Spring 春天裏的農村	14
10. A Brooklet in Spring 春天的山澗	16
11. After a Rain in Spring 雨後春色	18
12. The Rainy Season 雨季	19
13. A Pond 池塘	20
14. Noon in Late Spring 暮春中午	22
15. A Morning in Early Summer 初夏的早晨	24
16. A Dull Long Summer 無聊冗長的夏天	26
17. A Street in Summer 夏天街頭	28
18. A Drought in Summer 夏旱	30
19. Hot Summer 炎夏	31
20. Clouds in Summer 夏天的雲彩	32
21. A Stream at Sunset 落日中的溪流	34
22. A Late Afternoon in Early Autumn 初秋薄暮	35
23. A Monotonous Autumnal Rain 單調的秋雨	36
24. The Falling Leaves 落葉	37
25. Melancholy Late Autumn 陰郁的晚秋	38
26. Shooting in Autumn 秋天狩獵	40
27. Cold Winter 寒冷的冬天	42
28. Listening to the Snow on a Wintry Night 冬夜聽雪聲	43
29. A Countryside in Winter 冬天的農村	44
30. A Snow-capped Mountain 雪山	46
31. Flowers and Grasses 花草	47
32. Dew on the Grass 草上的水珠	48

33. Vines 葡萄樹.....	49
34. A Bamboo Grove 竹林.....	50
35. Wild Roses 野玫瑰.....	52
36. On the Meadow 在草地上.....	53
37. Wild Flowers 野花.....	54
38. A Wood (1) 森林 (1).....	55
39. A Wood (2) 森林 (2).....	56
40. A Wood (3) 森林 (3).....	57
41. The Shade of the Trees 樹蔭.....	58
42. A Wood in the Sunshine 陽光中的樹林.....	60
43. Stars 星星.....	62
44. A Moonlit Valley 山谷月色.....	64
45. The Rising of the Moon 月亮升起.....	66
46. The Moon 月亮.....	68
47. Moonshine 月光.....	70
48. An Island at Night 小島夜景.....	71
49. Sunrise at Sea 海上日出.....	72
50. Sunrise 日出.....	74
51. A Foggy Bay 霧中的海灣.....	75
52. A Bay 海灣.....	76
53. A Bay in the Moonlight (1) 月夜的海灣 (1).....	77
54. A Bay in the Moonlight (2) 月亮的海灣 (2).....	78
55. A Harbour 海港.....	79
56. A Calm Sea 平靜的海景.....	80
57. At the Seaside 海邊景色.....	82
58. A Wharf by the Sea 海邊碼頭.....	84
59. Starting by Boat 開航.....	85
60. The Shape of Rocks 巖石的形態.....	86
61. A Clear Spring 清泉.....	88
62. Stream 溪.....	89
63. A Brook 小溪.....	90
64. A Quick-flowing Stream 急湍.....	91
65. The Waves in the Lake 湖上的浪.....	92
66. Wind and Waves 風浪.....	94
67. A Rough Sea 怒海.....	95

68. Listening to the Wind 聽風聲	96
69. A Violent Wind 狂風	98
70. Nightfall 黃昏	99
71. A Village at Dusk 農村的黃昏	100
72. Lake and Hill 湖山風光	102
73. A Beautiful Precipice 美麗的懸崖	104
74. A Foggy Morning 晨霧	105
75. Rain 雨	106
76. A Thunder-storm 雷暴	108
77. Lightning 閃電	110
78. Moonrise at Sea 海上觀月	111
79. A Handshake in the Wood 林中握手	112
80. On a Train 火車上	114
81. Flowers 花	116
82. Hens 鷄	118
83. Ducks 鴨	120
84. Dogs 狗	121
85. Cats 貓	122
86. Eagles 老鷹	124
87. Love in Silence 默默的愛	125
88. A Kiss 吻	126
89. A Railway Station 記火車站	128
90. A Visit to Mount Lion 記獅子山遊覽	130
91. An Autumn Excursion 秋季旅行	132
92. Seeing My Friend Off 送別朋友	134
93. The Chinese New Year 記農曆新年	136
94. A Visit to My Grandparents' Grave at Ching-Ming 清明掃墓	138
95. The Dragon-boat Festival 端午節	140
96. The Mid-autumn Festival 中秋節	142
97. Christmas Day 聖誕節	144
98. A Moonlight Picnic 月下野餐	146
99. A Glimpse of Rural Life 鄉村生活一瞥	148
100. Enjoyment of City People 談城市中人的享受	150

1. SPRING (1)

The river *coils*¹ about for ten *li*² and looks blue in the fog. Behind it lies a meadow of a fresh green, and behind the meadow lies a plain. Some *waterfowls*³ are seen flying over the lake *in the distance*⁴, crying all the time. Through the white light that is full of *moisture*⁵ and pervades the air, a *stretch*⁶ of distant landscape greets the eye.

(一) 春天 (1)

十里長的河流彎彎曲曲地盤繞着。在霧中呈現出綠色。河後面有一塊新鮮碧綠的草原。草原背後有一塊平地。遠處幾隻水鳥在湖上飛翔，一直鳴叫着。通過水汽瀰漫的白色湖光，遠處景色盡入眼簾了。

[註釋]

1. coil 盤繞
2. li (中國)里
3. waterfowls 水鳥；水禽
4. in the distance 遠方
5. moisture 濕氣
6. stretch 廣袤的空間；一大片

2. SPRING (2)

Beautiful spring comes after dull winter. At this time birds sing their sweet songs, the breeze brings *wafts*¹ of fragrance, and green willow trees wave about with wind and look smiling. Peach flowers *put forth*² their pretty faces, and all kinds of flowers and grasses are in full development. Trees of various sizes put forth their tender leaves, and show us that their period of *luxuriance*³ will soon return. Both hills and streams present a peculiar, fresh and active *appearance*⁴. The *universe*⁵ itself is beginning its new life.



(二) 春天 (2)

枯燥單調的冬天過去，美麗的春天來臨了。在這個時期，鳥兒們唱着甜蜜的歌曲；微風送來陣陣芳香。綠色的柳樹隨風飄拂，好像向人微笑。桃花露出它那美麗的臉龐，各種花草正在發育成長。大大小小的樹木吐出嫩綠提示我們：他們的極盛時期又快回來了。山山水水呈現出一派美妙的、新鮮的、生氣勃勃的氣象。宇宙萬物正在開始它的新生計。

[註釋]

1. wafts 陣陣風或陣陣清香
2. put forth 長出
3. luxuriance 茂盛；豐富
4. appearance 外貌
5. universe 宇宙

3. EARLY SPRING

It is very warm today. The stream sends *ripples*¹ down the mountain, which *glitter*² in the sunshine. The snow is *melting*³. A scent of spring is in the air in the country; that is, a vital and moist *breath*⁴ issuing from the forest. It still freezes in the night. But at noon the ground becomes *slippery*⁵, and the *eaves*⁶ *drip*⁷ water incessantly.

(三) 早春

今天天氣暖和。溪水潺潺地流到山下，在日光中閃閃發光。雪正在融化。在鄉村，空氣裏瀰漫着春天的氣息。亦即是，從森林裏散發出清新滋潤和生氣勃勃的氣息。夜晚仍然很冷。可是，到了中午地上滑溜溜的，屋簷不斷滴着水珠。

[註釋]

1. ripple 作潺潺聲
2. glitter 閃耀
3. melt 融化
4. breath 氣息
5. slippery 滑的
6. eaves 屋簷
7. drip 滴

4. A WOOD IN EARLY SPRING

There are some *shrubs*¹ in part of the *woodland*². Trunks of young *birch*³ trees look like silvery pillars covered with grey lichen, and stand closely. Countless *tiny*⁴ leaves on the small trees give out a bright and soft *sheen*⁵, and look as if they had been washed and *varnished*⁶. The tender grasses of new spring have already *sent out*⁷ their tiny tongues from among the flat and gloomy *layers*⁸ of leaves left there since last autumn. Narrow paths run *in all directions*⁹ in the forest.

(四) 早春的森林

林地裏有些是灌木樹。幼小的樺樹幹像一根根銀色的柱子，緊密地豎立着，柱上還印有灰環。無數小葉，光亮柔弱，像被水沖洗後塗了一層油彩。嫩草開始從去年秋天那堆殘枝敗葉中綻出新芽來。樹林裏小徑縱橫，四通八達。

[註釋]

1. shrub 灌木
2. woodland 森林；林地
3. birch 樺木；赤楊
4. tiny 很小的

5. sheen 光澤
6. varnish 上漆；粉飾
7. send out 發出
8. layer 層
9. in all directions 四面八方

5. A GARDEN IN EARLY SPRING

The whole garden is covered with the *verdure*¹ of early spring. Though the noises of insects may often be heard, yet they are not so numerous as in summer. New leaves *rustle*², and small birds sing on all hands. In a tree there *warble*³ two white *pigeons*⁴. A solitary *dove*⁵ changes its place *now and then*⁶, and utters a *monotonous*⁷ note. In the distance, behind the pond of the mill, a number of crows *make* a caw *comparable to*⁸ the noise of the rolling of many wheels with wood *axles*⁹. Over this fresh and peaceful life there *float*¹⁰ the beautiful clouds like so many big birds.

(五) 花園早春

整個花園充滿着早春的青蔥翠綠。雖然不時可以聽到蟲聲，但蟲兒畢竟還沒有夏天那麼多。新吐的嫩葉在和風中發出颯颯聲。小鳥兒到處歌唱。兩隻白鴿在一顆樹上鼓噪；另一隻孤單的白鴿時時轉換地方發出單調的聲音。遠處，在工廠池塘後邊，麻雀在喧鬧。那嘈雜聲之大足可以與好幾輛大板車的聲音相比擬。這樣一幅清新而又安謐的生活上空，漂浮着美麗的雲彩，像數不清的大鳥飛過天空一樣。

[註釋]

1. verdure 青翠
2. rustle 颯颯響
3. warble (鳥)轉
4. pigeon 鴿
5. dove 鴿
6. now and then 常常
7. monotonous 單調的
8. be comparable to ... 可與……相比擬
9. axle 車軸
10. float 飄浮

6. SUNSHINE ON A SPRING MORNING

Gradually the sky becomes cleaner and brighter. The sun in the morning gives out no intense warmth, but casts its sheen on the brightness *characteristic*¹ of early spring. It rises quietly and beautifully from the purple golden waves of the river and *mounts up*² the *azure*³ and *transparent*⁴ sky. On the right, there are brown and high banks of the river *surrounding*⁵ some green trees; on the left, *dewy*⁶ leaves glitter in the deep green fields. There floats in the air a breath of *earth*⁷ and a breath of fresh spring grass; there is also a fragrant *odour*⁸ of the pine trees.



(六) 春天早晨的陽光

天空逐漸明亮起來。早晨的陽光並不強烈。但它投射的光輝具有早春的明亮。太陽悄悄地，美麗地從紫金色的波濤中；從層巒翠疊的羣山中升起。它升到了蔚藍色，清澈如洗的天空。右邊棕色高大的堤岸，長着青蔥的樹木；左邊茂密的草地上，露水滋潤着樹葉，閃閃發光。空氣裏飄浮着泥土和青草的氣息，還夾雜着松樹的香味。

[註釋]

1. characteristic 特色；特點
2. mount up 爬上；登上
3. azure 天藍色的
4. transparent 清澈的
5. surround 圍繞
6. dewy 似露的
7. earth 泥土；土地
8. odour 氣味

7. SPRING IN THE COUNTRY

Just pay a visit to the country, near *Swatow*¹, and you will see the farmers with big *straw hats*² on their heads, bending and working hard to sow seed in the fields. *Suppose*³ you follow the farmers, after they have finished their work, to their home, you will see then that nearly every *household*⁴ is engaged in⁵ rearing *silkworms*⁶. In the yard the *mulberry trees*⁷ are covered with luxuriant green leaves which they pick every day. Along the stream *petals*⁸ of various colours are floating, and boats carrying joyful *fellows*⁹ can be seen *paddling*¹⁰.

